

**Porozumienie ramowe o współpracy  
pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, Polska**

**i**

**Użhorodskim Uniwersytetem Narodowym, Ukraina**

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź, Polska, reprezentowanym przez Prorektora ds. współpracy z zagranicą Prof. dr hab. Łukasza Boguckiego i Użhorodskim Uniwersytetem Narodowym, pl. Narodna 3, 88-000 Użgorod, Ukraina reprezentowanym przez Rektora Prof. dr hab. Volodymyra Smolanki.

**Artykuł 1**

1. Współpraca pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim a Użhorodskim Uniwersytetem Narodowym dotyczyć może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.
2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:
  - wspólne badania, wykłady i sympozja,
  - wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
  - wymiana pracowników administracyjnych,
  - wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
  - wymiana studentów lat niższych,
  - wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.
3. Szczegółowe warunki współpracy określać będą odrębne umowy.

**Artykuł 2**

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określane indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UŁ a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

**Artykuł 3**

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

#### Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plan pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.

#### Artykuł 5

Obie strony podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

#### Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wynikać ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowić przedmiot odrębnej umowy.

#### Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

#### Artykuł 8

Przetwarzanie danych osobowych uczestników wydarzeń/wymiany z Użhorodskiego Uniwersytetu Narodowego prowadzone będzie w oparciu o regulacje ochrony danych osobowych obowiązujące w Polsce. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wydarzeń/wymiany o tym zastrzeżeniu.

#### Artykuł 9

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron i będzie obowiązywać przez okres 5 lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia. Jeżeli w terminie 6 miesięcy przed upływem okresu na jaki zawarto porozumienie żadna ze stron nie złoży drugiej stronie pisemnej informacji o zakończeniu współpracy przyjmuje się, że okres obowiązywania porozumienia przedłuża się jednorazowo na kolejne 5 lat. Po upływie tego okresu porozumienie uznaje się za zawarte na czas nieograniczony.

#### Artykuł 10

Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim, angielskim a ukraińskim w 2 oryginalnych egzemplarzach. W przypadku wystąpienia sporów na tle brzmienia zawartego w danej wersji językowej i rozbieżności pomiędzy nimi pierwszeństwo w rozstrzygnięciu będzie miała wersja angielska.

Łódź,

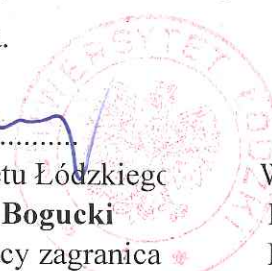


W imieniu Uniwersytetu Łódzkiego  
**Prof. dr hab. Łukasz Bogucki**  
Prorektor ds. współpracy zagranica

Użhorod,



W imieniu Użhorodskiego Uniwersytetu Narodowego  
**Prof. Volodymyr Smolanka, MD, PhD, DSc**  
Rektor



**Basic agreement for cooperation**

**between**

**University of Lodz, Poland**

**and**

**Uzhhorod National University, Ukraine**

With the object of promoting cooperation in academic education and research between the University of Lodz, 68 Narutowicza Street, 90-136 Lodz, Poland, represented by Vice-Rector for International Relations Prof. dr hab. Łukasz Bogucki, and Uzhhorod National University, 3 Narodna Square, 88-000 Uzhhorod, Ukraine, represented by Rector Prof. dr hab. Volodymyr Smolanka the following agreement is established:

**Article 1**

1. The scope of the cooperation between the University of Lodz and Uzhhorod National University may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
  - collaborative research, lectures and symposia,
  - exchange of scholars and researchers,
  - exchange of administrative staff,
  - exchange of graduate and doctoral students,
  - exchange of undergraduate students,
  - exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.
3. Detailed terms and conditions of the cooperation shall be ruled by the separate agreements.

**Article 2**

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the UL. The number of member of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a UL organizational unit, and by the head of an organizational unit of the partner university, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

**Article 3**

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

#### Article 4

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties.

#### Article 5

Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

#### Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

#### Article 7

All changes to hereby agreement must be in writing in order to be valid, under the pain of nullity.

#### Article 8

Processing of personal data of exchange participants from Uzhhorod National University is based on data protection laws in Poland. The Home University will inform participants about this stipulation.

#### Article 9

The hereby agreement becomes effective upon the date of last signature and will be valid for a period of five (5) years with the possibility of its prior termination. If neither party gives the other party written notice of termination within six (6) months before the end of the period for which the agreement has been concluded, the agreement shall be deemed to have been extended for a further 5 years at a time. After expiry of this period, the agreement shall be deemed to have been concluded for an unlimited period of time.

#### Article 10

This agreement is written in Polish, English and Ukrainian in 2 originals, all of them of equal validity. In case there is any conflict or inconsistency regarding contents or understanding between the given language versions, the English version shall prevail.

Lodz, .....  
For the University of Lodz



**Prof. dr hab. Łukasz Bogucki**  
Vice-Rector for International Relations



Uzhhorod, .....  
For the Uzhhorod National University



**Prof. Volodymyr Smolanka, MD, PhD, DSc**  
Rector



Базова угода про співпрацю  
між Лодзьським університетом, Польща

та

Ужгородським національним університетом, Україна

З метою сприяння співробітництву в галузі академічної освіти та наукових досліджень між Лодзьським університетом, вул. Нарутовича 68, 90-136 Лодзь, Польща, в особі проректора з міжнародних зв'язків проф. д-ра Лукаша Богуцького та Ужгородським національним університетом, площа Народна, 3, 88000 Ужгород, Україна, в особі ректора проф. Володимира Смоланки укладено таку угоду:

**Стаття 1**

1. Сфера співробітництва між Лодзьським університетом та Ужгородським національним університетом може охоплювати будь-яку галузь або предмет академічної освіти та наукових досліджень, про які сторони домовляться.
2. Співпраця може здійснюватися за допомогою різних видів діяльності, зокрема:
  - спільні дослідження, лекції та симпозиуми,
  - обмін науковцями та дослідниками,
  - обмін адміністративним персоналом,
  - обмін аспірантами та докторантами,
  - обмін студентами старших курсів,
  - обмін науковими публікаціями в галузях, що становлять інтерес для обох сторін, з метою оновлення інформації.
3. Детальні умови співпраці регулюються окремими угодами.

**Стаття 2**

Реалізація обміну або інших видів співробітництва на основі цієї Угоди відбувається на рівні первинних організаційних ланок ЛУ. Кількість співробітників, які братимуть участь у програмі візиту або обміну, термін їх перебування та умови роботи узгоджуються в кожному конкретному випадку на підставі окремої виконавчої угоди, підписаної керівником структурного підрозділу ЛУ та керівником структурного підрозділу університету-партнера, з урахуванням можливостей і потреб окремих осіб та відповідних установ.

**Стаття 3**

Особи, які беруть участь в обміні, перед від'їздом до приймаючої сторони повинні мати індивідуальний страховий поліс, що покриває витрати на лікування, а також страховий поліс на випадок непередбачуваних обставин.

#### Стаття 4

1. Обидві сторони повинні підготувати окремий план для кожного спільного заходу.
2. План, погоджений сторонами що співпрацюють, є основою для проведення спільних наукових досліджень, витрати на які несуть обидві сторони.

#### Стаття 5

Обидва університети шукатимуть фінансування спільної діяльності із зовнішніх джерел, доступних для них.

#### Стаття 6

Усі домовленості, що стосуються теперішніх та майбутніх інтелектуальних прав, якими володіє кожна зі сторін, а також тих, що можуть виникнути під час виконання цієї угоди, регулюються окремими угодами.

#### Стаття 7

Щоб вважати будь-які зміни до цієї угоди дійсними, вони повинні бути в письмовій формі.

#### Стаття 8

Обробка персональних даних учасників обміну з боку Ужгородського національного університету здійснюється відповідно до законодавства про захист даних у Польщі. Про це положення буде поінформовано учасників обміну.

#### Стаття 9

Ця угода набуває чинності з дати останнього підписання і діятиме протягом 5 (п'яти) років з можливістю її дострокового розірвання. Якщо жодна зі сторін не надішле іншій стороні письмового повідомлення про припинення дії угоди протягом шести (6) місяців до закінчення строку, на який її було укладено, угода вважається продовженою на наступні 5 років. Після закінчення цього терміну угода вважається укладеною на необмежений період часу.

#### Стаття 10

Ця угода складена польською, англійською та українською мовами у 2 примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу. У разі виникнення будь-яких суперечностей або розбіжностей щодо змісту або розуміння між даними мовними версіями, переважну силу має англійська версія.

Лодзь, .....

Для Лодзького університету



проф. д-р Лукаш Богуцький

Проректор з міжнародних зв'язків

Ужгород, .....

Для Ужгородського національного університету



проф. Володимир Смолаїка

Ректор